

## REFERENCES

- Aveline, Gustin Z. 2015 *Subtitling Strategies and Translation Readability of The Indonesia Subtitle of Maleficent Movie*. Semarang: Semarang State University
- Bassnett, Susan. 1991. *Translation Studies. Revised Edition*. London and New York: Routledge.
- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York: Longman.
- Brislin, R.W. 1976. *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press.
- Creswell, John, 1994. *Research Design: Qualitative and Quantitative Approaches*. London: SAGE Publications
- Denzin, N. & Lincoln, Y. 2000. *The Discipline and Practice of Qualitative Research*. In: Denzin, N.K. and Lincoln, Y.S., Eds., *Handbook of Qualitative Research*, Sage, Thousand Oaks, 1-32.
- DuBay, H. William. (2004). *The Principle of Readability*: California: Costa Mesa.
- Foster, M. 1958. *Translation from/into Farsi and English*. Retrieved March 11, 2020 from <http://www.parsa-ts.com/index.htm>
- Gottlieb, H. 2000. *Subtitling - a new university discipline*. Benjamins.
- Hartono, R. 2013. *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translators)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hatim, B. & Mason, I. 2000. *The Translation Studies Reader, (Politeness in screen translating)*, 430-445.
- Larson, Mildred L. 1984. *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.

- Martin, Steve. 2021. *What Is a Punchline?* Retrieved September 29, 2021 from <https://www.masterclass.com/articles/what-is-a-punchline>
- Nababan, M., Nuraeni A & Sumardiono. 2010. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan: Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24, No. 1, Juni 2012: 39-57* Surakarta: Sebelas Maret University.
- Nida, E.A & Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translating*. Leiden: Brill.
- O'Connell, E. 2000. *The role of screen translation: A response*. Taylor & Francis Group.
- Pikulski, J. J. 2001. *Readability*. New York: Houghton Mifflin Company.
- Prastawa, H., Ciptomulyono, U., Singgih, M. & Hartono, M. 2019 *The effect of cognitive and affective aspects on usability. Theoretical Issues in Ergonomics Science, 20*. ISSN 1463-922X (Print), 1464-536X (Online)
- Dika, Raditya. 2016. *CARA GUE BIKIN MATERI STAND UP COMEDY*. Youtube. Retrived September 13, 2020. <https://www.youtube.com/channel/UC0rzsIrAxF4kCsALP6J2EsA>
- Silalahi, R. 2009. *The Impact of the Translation Techniques, Methods, and Ideologies on the Quality of the Translated Text Medical-Surgical Nursing in Bahasa Indonesia*. Dissertation of North Sumatera University.
- Simatupang, M. D. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional
- Sutaria, Komal. (1970). *Mining of Lexicon of Technical Terms and Lay Equivalent in Biological, Translation and Clinical Language Processing*. Czech Republic: Association for Computational Linguistics.